

Les églises d'Ebersmunster et de Frauenalb

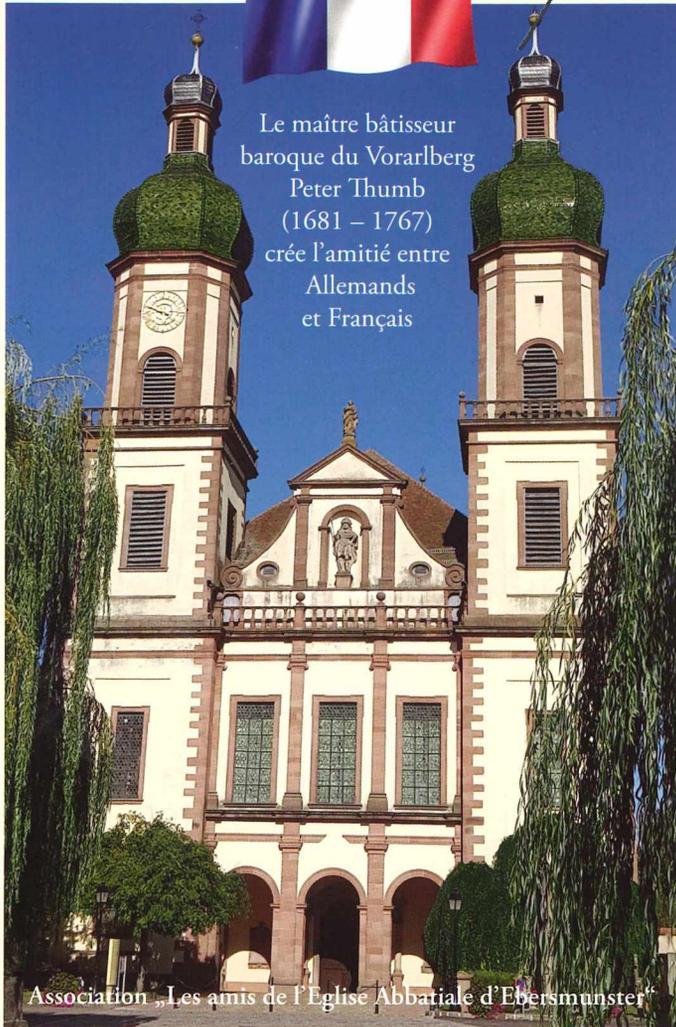
Une amitié entre Français et Allemands

Die Kirchen von Ebersmünster und Frauenalb

Eine Freundschaft zwischen Franzosen und Deutschen

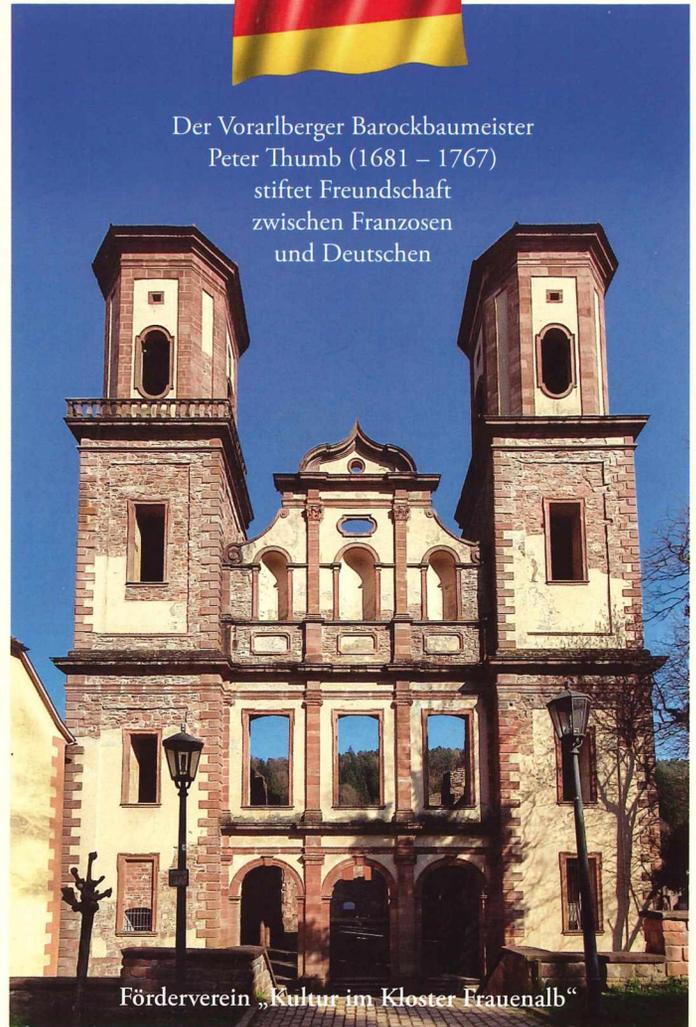


Le Maître Bâilleur



Le maître bâtisseur
baroque du Vorarlberg
Peter Thumb
(1681 – 1767)
créé l'amitié entre
Allemands
et Français

Association „Les amis de l'Église Abbatiale d'Ebersmunster“

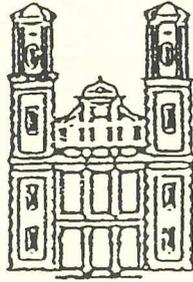


Der Vorarlberger Barockbaumeister
Peter Thumb (1681 – 1767)
stiftet Freundschaft
zwischen Franzosen
und Deutschen

Förderverein „Kultur im Kloster Frauenalb“



Peter Thumb 1727 (Quelle: Privatbesitz Konstanz)



Zur Geschichte des Klosters Ebersmünster

Im Juli 1791 wurden die Ordensleute durch die Behörden der jungen Französischen Republik angewiesen, die Abtei zu verlassen. Es war das Ende einer mehr als tausendjährigen benediktinischen Präsenz. Nach der quälenden Zeit der Revolution haben sich die Bewohner des Dorfes immer dafür eingesetzt, ihre Kirche zu erhalten und so dieses Juwel der Barockkunst zu bewahren. Außer den Dekorationen und dem Mobiliar, die seit den 1980er Jahren renoviert wurden, verfügt die Kirche über ein seltenes und wertvolles Instrument: die Orgel von Andreas Silbermann, die als historisches Denkmal eingestuft ist. Ihr Dasein und die großzügige Akustik des Gebäudes machen es zu einem privilegierten Ort für Meditation und Gebet, aber auch für die Durchführung von Konzerten, die von Musikliebhabern an beiden Ufern des Rheins geschätzt werden.



Einleitung

Vor 300 Jahren besaßen die Benediktiner viele Klöster und Abteien entlang des Rheintals. Zwischen Ende des 17. und Mitte des 18. Jahrhunderts nahmen die Bauten insbesondere durch das Wirken der Baumeisterfamilien aus Vorarlberg einen österreichischen Barockstil an. Unter diesen Gebäuden gibt es zwei – nur 125 km voneinander entfernt – die zur fast gleichen Zeit und vom selben Architekten, dem Vorarlberger Baumeister Peter Thumb gebaut wurden:

- die Benediktinerabtei Ebersmünster (im mittleren Elsass)
- das Benediktinerinnenkloster Frauenalb (südlich Karlsruhe).

Das ist der Grund, weshalb die Westfassaden beider Kirchen sehr ähnlich waren. Man kann es auch heute noch erkennen, obwohl die Kirche in Frauenalb Mitte des 19. Jahrhunderts durch ein Feuer zerstört wurde. Im 20. Jahrhundert beschloss man in beiden Gemeinden, Konzerte zu organisieren. Das Wissen um diese beiden Tatsachen führte zu einer freundschaftlichen Partnerschaft „von Peter Thumb gestiftet“.

Zur Geschichte des Klosters Frauenalb

Das Kloster Frauenalb wurde von den Grafen Eberstein im 12. Jahrhundert gestiftet (die Ebersteiner residierten vom 11. bis zum 13. Jahrhundert in Alt-Eberstein bei Baden-Baden). Dieses Kloster wurde zur Versorgung der unverheirateten Adelsdamen der Stifterfamilie gegründet. Zur Grundherrschaft des Klosters gehörten unter anderem die Orte Burbach, Marxzell, Pfaffenrot und Schielberg. Das Kloster erlebte eine wechselvolle Geschichte: Zerstörung durch ein großes Feuer, Plünderung im Bauernkrieg, zeitweise Aufhebung des Klosters Ende des 16. Jahrhunderts. Aber immer wieder gab es tatkräftige Äbtissinnen, die das Klosterleben neu organisierten, so z.B. Gertrudis von Ichtratzheim (Ort im Elsass, 20 km nördlich von Ebersmünster, südlich von Straßburg), die von 1715 bis 1761 das Kloster leitete (Wappen siehe rechte Seite).

Introduction

Il y a 300 ans, les bénédictins possédaient de nombreux monastères et abbayes le long de la vallée du Rhin. Entre la fin du 17ème et le milieu du 18ème siècle, les bâtiments ont adopté un style baroque autrichien, notamment grâce au savoir-faire des familles de bâtisseurs du Vorarlberg. Parmi ces édifices, deux - distants de seulement 125 km - ont été construits presque en même temps par le même architecte, Peter Thumb :

- L'abbaye bénédictine d'Ebersmunster (en Alsace Centrale)
- L'abbaye bénédictine de Frauenalb (au sud de Karlsruhe).

C'est pour cette raison que les façades occidentales des deux églises sont très similaires. Et, bien que l'église de Frauenalb



Blason Gertrudis von Ichtratzheim

ait été détruite par un incendie au milieu du 19ème siècle, ces similitudes sont toujours évidentes de nos jours. Par ailleurs, depuis le 20ème siècle, des concerts sont organisés dans les deux édifices. Ces points communs nous autorisent à penser qu'un partenariat amical a bien été „initié par Peter Thumb“.

L'histoire du monastère d'Ebersmunster

En juillet 1791, les autorités de la jeune République française ordonnèrent aux religieux de quitter l'abbaye et mirent fin à plus d'un millénaire de présence bénédictine. La période tourmentée de la Révolution achevée, les habitants du village se sont mobilisés sans relâche pour conserver leur église et préserver ce joyau de l'art baroque. Outre les décorations et le mobilier qui ont été rénovés depuis les années 1980, l'église dispose d'un instrument rare et précieux : l'orgue d'André Silbermann, classé monument historique. Son existence et l'acoustique généreuse de l'édifice en font un lieu privilégié pour la méditation et la prière, mais aussi pour l'organisation de concerts appréciés des mélomanes des deux rives du Rhin.

L'histoire du couvent de Frauenalb

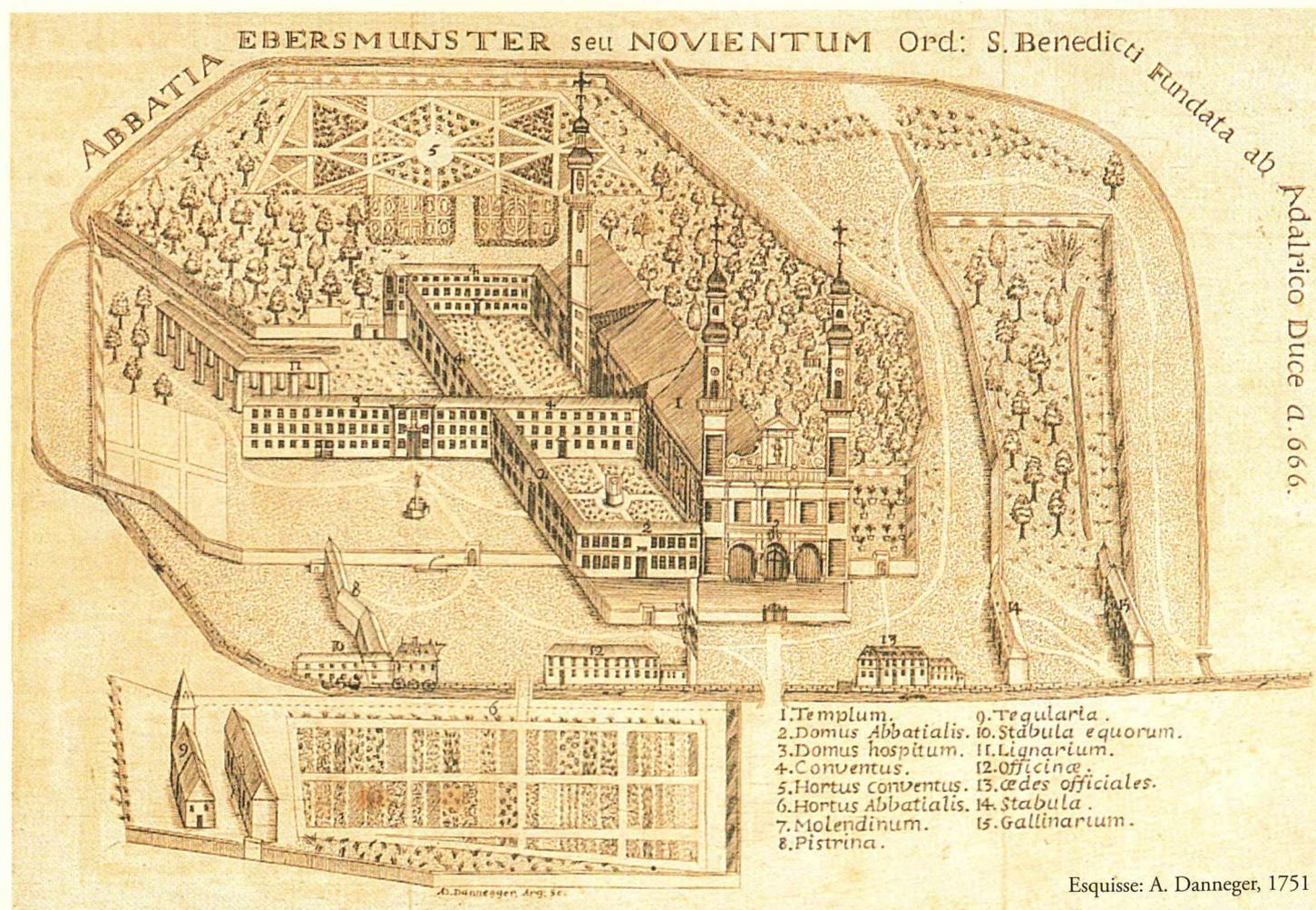
Le couvent de Frauenalb fut fondé par les comtes Eberstein au 12ème siècle (les Eberstein ont résidé du 11ème au 13ème siècle à Alt-Eberstein près de Baden-Baden) pour subvenir aux besoins des dames nobles non mariées de la famille fondatrice. Les localités de Pfaffenrot, Schielberg, puis Marxzell et Burbach faisaient partie de sa seigneurie. Si le couvent connut une histoire mouvementée - destruction par un grand incendie, pillage pendant la guerre des paysans, fermeture temporaire du couvent à la fin du 16ème siècle - il y eut toujours des abbesses énergiques pour réorganiser sa vie monacale. Telle Marie Gertrude d'Ichtratzheim (localité alsacienne située au sud de Strasbourg et à 20 km au nord d'Ebersmunster), qui dirigea le lieu de 1715 à 1761 (voir photo du blason ci-contre).

Chronique d'une abbatale millénaire

La Chronique d'Ebersmunster, rédigée au 17^{ème} siècle, attribue la fondation de l'abbaye d'Ebersmunster au duc Adalric, le père de Sainte Odile au 7^{ème} siècle sur les ruines d'un temple romain dédié au Dieu Mercure. L'abbaye était l'un des plus anciens établissements monastiques d'Alsace ; elle y possédait de nombreuses terres et biens. Au 8^{ème} siècle le monastère adopta la règle bénédictine jusqu'à sa dissolution en 1791 lors de la Révolution française. Elle devint ensuite église paroissiale et les bâtiments conventuels accueillirent tour à tour un noviciat des

Frères Marianistes, puis un orphelinat des Sœurs de Saint Joseph. Actuellement, un institut thérapeutique et éducatif tenu par une association laïque occupe les locaux.

Au 12^{ème} siècle, une église romane fut érigée sur l'emplacement de l'actuelle église baroque. Sa destruction est attestée au cours de la guerre de Trente Ans. Elle sera remise en état en 1653, puis reconstruite de 1670 à 1683. De cette époque ne reste que le chœur à cinq pans coupés ainsi que la tour de chevet. En 1709 et 1710, les moines firent appel à un jeune architecte issu du Vorarlberg, Peter Thumb, pour compléter la façade de deux tours avec clochers à bulbes recouverts de tuiles vernissées.



Ebersmünster: Chronik einer tausendjährigen Abtei

Die Chronik von Ebersmünster aus dem 17. Jahrhundert schreibt die Gründung der Abtei Ebersmünster Herzog Adalrich, dem Vater der Heiligen Odilia, im siebten Jahrhundert auf den Ruinen eines römischen Tempels zu, der dem Gott Merkur gewidmet war. Die Abtei war eine der ältesten

Heiligen Josef. Derzeit befindet sich in den Räumlichkeiten ein therapeutisches und pädagogisches Institut, das von einem säkularen Verein betrieben wird.

Im zwölften Jahrhundert wurde an der Stelle der heutigen Barockkirche eine romanische Kirche errichtet. Ihre Zerstörung ist während des Dreißigjährigen Krieges bezeugt. Sie wurde 1653 wieder instandgesetzt und von 1670 bis 1683 neu aufgebaut.



Crédit photo: Alexander Sorokopud

Klosteranlagen im Elsass. Sie besaß dort viel Land und Eigentum. Im achten Jahrhundert übernahm das Kloster die Benediktinerregel bis zu seiner Auflösung 1791 während der Französischen Revolution. Es wurde dann eine Pfarrkirche und die Konventgebäude beherbergten nacheinander ein Noviziat der Marianistenbrüder, dann ein Waisenhaus der Schwestern vom

Von dieser Zeit sind nur noch der Chor und der „Heidenturm“ übriggeblieben.

In den Jahren 1709 und 1710 beauftragten die Mönche einen jungen Vorarlberger Architekten, Peter Thumb, mit der Errichtung der zweitürmigen Fassade mit Zwiebelhauben, die mit glasierten Ziegeln gedeckt waren.

Chronique d'une abbatale millénaire : l'époque baroque

Le maître bâtisseur autrichien intervint une deuxième fois à Ebersmunster entre 1720 et 1726, afin de construire les bâtiments conventuels et de reconstruire la nef qui fût la proie des flammes lors d'un incendie vers 1717. Il procéda alors, à l'élévation du transept, à la décoration des murs intérieurs et à la mise en place du mobilier. En 1730, le célèbre facteur d'orgue d'origine saxonne André Silbermann dota l'édifice d'un somptueux orgue dans le style français aujourd'hui classé Monument Historique.

L'église d'Ebersmunster est le monument le plus représentatif d'un courant artistique qui a touché l'Alsace durant une vingtaine d'année, de 1710 à 1730 environ. Il était porteur d'un art baroque raisonnablement moderne qui, vers la fin du 17^{ème} siècle, s'était défini à partir de différentes influences ou traditions, dans les édifices élevés en Souabe méridionale par des architectes issus de la corporation d'Au, dans le Bregenzerwald.

Parée de ses stucs, dorures et peintures murales, cette œuvre d'art totale tendait alors à provoquer une émotion et à enchanter l'imagination traduisant une forme nouvelle de piété en ces temps de Contre-Réforme. L'abbatiale alsacienne s'est pourtant

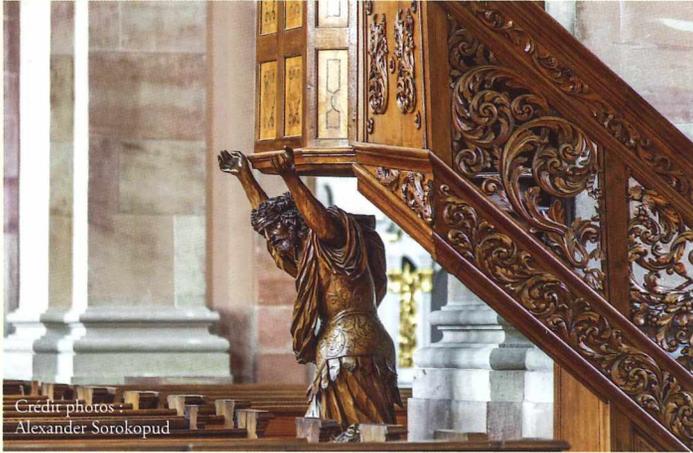
tenue à l'écart des exubérances de ses consœurs d'outre-Rhin. Sa beauté sévère écarte de son plan tout tracé curviligne en vogue alors dans l'arc rhénan supérieur. Elle révèle enfin les liens qui, trois-quarts de siècle après le traité de Westphalie et son rattachement au royaume de France, unissait encore l'Alsace à l'Empire germanique.



St Maurice - Vue intérieure vers l'autel
(crédit photo Alexander Sorokopud)

Chronik einer tausendjährigen Abtei in der Barockzeit

Zwischen 1720 und 1726 griff der österreichische Baumeister ein zweites Mal in Ebersmünster ein, um die Klostergebäude zu errichten und das Kirchenschiff wieder aufzubauen, das bei



einem Brand um 1717 die Beute der Flammen war. Schließlich fuhr er fort, das Querschiff anzuheben, die Innenwände zu dekorieren und Möbel einzubauen.

1730 stattete der berühmte Orgelbauer sächsischer Herkunft, Andreas Silbermann, das Gebäude mit einer prächtigen Orgel im französischen Stil aus, die heute unter Denkmalschutz steht. Die Kirche von Ebersmünster ist das repräsentativste Denkmal einer künstlerischen Strömung, die das Elsass etwa zwanzig Jahre lang, von etwa 1710 bis 1730, beeinflusste.

Es war der Träger einer einigermaßen modernen Barockkunst, die sich gegen Ende des siebzehnten Jahrhunderts aus verschiedenen Einflüssen oder Traditionen in den Gebäuden definiert hatte, die in Südschwaben durch eine im Bregenzerwald beheimatete Zunft von Bauunternehmer-Architekten errichtet wurden. Mit ihren Stuckarbeiten, Vergoldungen und Wandmalereien geschmückt, neigte dieses Gesamtkunstwerk damals dazu, eine Emotion hervorzurufen und die Fantasie zu

verzaubern, indem es in diesen Zeiten der Gegenreformation eine neue Form der Frömmigkeit schuf. Die elsässische Abteikirche hielt sich jedoch vom Überschwang ihrer Schwestern über dem Rhein fern. Zum Beispiel sucht man vergeblich bei ihrem Grundriss Kurvaturen. Ihre Architektur wird von einer strengen Schönheit geprägt, und ihre Dekoration enthält sich zu großer Üppigkeit.

Schließlich erinnert diese Abteikirche an die Bedeutung der kulturellen und künstlerischen Zweisamkeit des Elsass mit dem rechtsrheinischen Gebiet und dies ein Dreivierteljahrhundert nach dem Westfälischen Frieden und seiner Bindung an das Königreich Frankreich.





Silbermann-Orgel in Ebersmünster von 1730

Quelle/Crédit photo : Alexander Sorokopud

Das adelige Damenstift in Frauenalb in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts

Diese Zeichnung eines unbekanntenen Autors zeigt den Blick auf das Kloster von Westen her. Zusammen mit einer gleichartigen Ansicht aus der entgegengesetzten Blickrichtung ist es das einzige überlieferte Zeugnis, das uns ein Bild von der Klosteranlage in ihrem intakten Zustand wenige Jahrzehnte vor der Aufhebung des Klosters vermittelt. Die Darstellung ist etwas idealisiert, denn sie lässt die Enge und die steile Begrenzung des Tals, in dem Frauenalb liegt, nicht erkennen.

Beherrschend ist der zentrale Baukomplex, den die doppeltürmige Kirche mit ihrer reich gegliederten Westfassade und das anschließende Geviert des Konvents bilden. Die Abtei (links vor der Kirche) und die Wirtschafts- und Verwaltungsgebäude sind in einem Halbkreis nördlich vor der Kirche gruppiert. Gegenüber dem Torgebäude zum Wirtschaftshof steht das Wirtshaus „Zum Strauß“ (heute „König von Preußen“).

Le couvent des dames nobles de Frauenalb dans la deuxième moitié du 18^{ème} siècle

Ce dessin d'un auteur inconnu montre la vue du couvent depuis l'Ouest. Avec une vue similaire prise dans la direction opposée, c'est le seul témoignage qui nous soit parvenu nous donnant une image complète du couvent tel qu'il était quelques décennies avant sa dissolution.

La représentation est quelque peu idéalisée, car elle ne révèle pas l'étroitesse et les limites escarpées de la vallée dans laquelle se trouve Frauenalb. Ce qui domine, c'est l'ensemble architectural central formé par l'église à deux tours et sa façade occidentale richement structurée, ainsi que le quadrilatère adjacent du couvent.

L'abbaye (à gauche devant l'église), la ferme et les bâtiments administratifs sont regroupés en arc de cercle au Nord de l'église. En face du bâtiment d'entrée de la cour de la ferme se trouve l'auberge «Zum Strauß» (aujourd'hui «König von Preußen»).



(Quelle/source:
Generallandesarchiv
Karlsruhe G Frauenalb/7)

Peter Thumb und Frauenalb

Die Kirche und die Konventsgebäude des ehemaligen Klosters Frauenalb fallen auch als monumentale Ruinen bis heute jedem ins Auge, der im Albtal unterwegs ist. Es sind die baulichen Relikte des im 12. Jahrhundert gegründeten und 1803 aufgehobenen adeligen Damenstifts. Sie waren einst der Kernbereich des Klosters, wie er anstelle der baufälligen Vorgängerbauten und in größeren Dimensionen zwischen 1696 und 1730 errichtet worden ist.

Wie viele geistliche Bauherren in Oberschwaben, der Nordschweiz und am südlichen Oberrhein hatten auch die Frauenalber Klosterfrauen renommierte Baumeister aus der vorarlbergischen „Auer Zunft“ mit den Neubauten ihrer Abtei betraut. Unter der Äbtissin Maria Salome von Breitenlandenberg aus einem auch im Elsass begüterten Schweizer

Adelsgeschlecht erhielt 1694 zunächst Franz Beer (1659 – 1722) den Auftrag zu Planung und Bau des Konvents. 1704 wurden der Ost- und Südflügel der Anlage bezogen. Für einen Weiterbau reichten offenbar die finanziellen Mittel damals nicht. Erst in der Amtszeit der baufreudigen, ebenfalls aus dem Elsass stammenden Äbtissin Maria Gertrud von Ichtrazheim (1715 – 1761) wurden die Baupläne wieder aufgegriffen, und es war naheliegend, die Fertigstellung des noch fehlenden Westflügels des Konvents und den Neubau der Klosterkirche dem Baumeister Peter Thumb, dem Schwiegersohn des inzwischen verstorbenen Franz Beer, zu übertragen.

Der Vertrag ist im Original erhalten, am 18. Oktober 1726 unterzeichnet und besiegelt von der Äbtissin, der Priorin Maria Benedicta von Malseigne und Thumb.



Peter Thumb à Frauenalb

L'église et les bâtiments conventuels de l'ancienne abbaye de Frauenalb, même sous forme de ruines monumentales, attirent aujourd'hui encore l'attention de tous ceux qui se promènent dans la vallée de l'Alb. Ce sont les vestiges architecturaux du couvent de dames nobles fondé au 12^{ème} siècle et dissous en 1803. Ils constituaient autrefois le cœur du couvent, tel que reconstruit entre 1696 et 1730 de manière plus imposante à

la place des bâtiments précédents délabrés. Comme de nombreux maîtres d'ouvrage ecclésiastiques en Haute-Souabe, dans le nord de la Suisse et dans le sud du Rhin supérieur, les moniales de Frauenalb avaient confié les nouvelles constructions de leur abbaye à des bâtisseurs renommés de la corporation d'Au du Vorarlberg.

En 1694, Franz Beer (1659 – 1722) fut chargé de la planification et de la construction du couvent par l'abbesse Maria Salome de Breitenlandenberg, issue d'une famille noble suisse établie en Alsace. Dès 1704, les ailes Est et Sud de l'établissement étaient fonctionnelles, cependant les ressources limitées ne permettaient plus la poursuite du chantier.

Ce n'est que sous le mandat de l'abbesse avide de construction Marie Gertrude d'Ichtrazheim (1715 – 1761), également originaire d'Alsace, que le chantier reprit son cours. Franz Beer étant décédé entre-temps, il fut alors évident de confier à l'architecte Peter Thumb, son gendre, l'achèvement de l'aile Ouest du couvent, encore manquante, et la construction de la nouvelle église abbatiale. L'original du contrat, signé et scellé le 18 octobre 1726 par l'abbesse, la prieure Maria Benedicta de Malseigne et Thumb, est toujours conservé.

Nach dem Abriss des Vorgängerbaus fand die Grundsteinlegung für die neue Kirche im Juni 1727 statt. Im Frühjahr 1729 war der Bau so weit gediehen, dass mit der Innenausstattung begonnen werden konnte. Das überwölbte Kirchenschiff war, wie an den rohen Mauerresten noch erkennbar, durch in den Raum einspringende, durch Emporen verbundene und durch schmale Durchgänge aufgelockerte Wandpfeiler in mehrere Joche unterteilt. Dadurch entstand der Eindruck eines dreischiffigen Raumes. Im Westen befanden sich eine Vorhalle und eine Empore für den Sommerchor der Nonnen. Der gerade abschließende Altarraum im Osten war durch Fenster mit dem dahinterliegenden Winterchor verbunden. Die westliche Front der Kirche zeigt sich, abgesehen von den Notdächern der Türme, noch am ehesten in ihrem ursprünglichen Zustand.



Peter Thumb hat für diese Kirche Stil- und Konstruktionselemente aus seinen früheren Bauten aufgegriffen. So entspricht die Gestaltung der Doppelturmfassade in den Grundzügen der Abteikirche St. Mauritius in Ebersmünster, ebenso die Raumgliederung von Vorhalle und Kirchenschiff. Diese besonderen Übereinstimmungen zwischen Ebersmünster und Frauenalb legen die Vermutung nahe, dass die Äbtissin den eben fertiggestellten Thumbschen Kirchenneubau in Ebersmünster kannte. Ichtratzheim und Benfeld, die Sitze ihrer Familie im Elsass, liegen nicht weit von Ebersmünster entfernt. So könnte es sich erklären, warum von Thumb ein entsprechender Entwurf für Frauenalb erbeten wurde. **Peter Thumb kann jedenfalls mit Recht als „Bindeglied“ zwischen Ebersmünster und Frauenalb bezeichnet werden.**

Après la démolition du bâtiment précédent, la première pierre de la nouvelle église fut posée en juin 1727. Au printemps 1729, la construction était suffisamment avancée pour que puisse débiter l'aménagement intérieur. La nef voûtée était divisée en plusieurs travées. Comme on peut encore le voir sur les vestiges des murs bruts, des piliers muraux traversés d'étroits passages pénétraient dans la nef tout en soutenant les tribunes. Cela donnait l'impression d'un espace à trois nefs. A l'Ouest se trouvaient un porche et une tribune pour la chorale d'été

des religieuses. Le tout nouveau chœur situé à l'Est, était relié par des fenêtres à la tribune dédiée à la chorale d'hiver. La façade occidentale de l'église est la partie qui, à l'exception des toits de fortune des tours, a le mieux conservé son état d'origine.

Pour l'église de Frauenalb, Peter Thumb a repris des éléments de style et de construction de ses réalisations précédentes.

Ainsi, la façade à deux tours tout comme la structure spatiale du porche et de la nef correspondent dans les grandes lignes à celles de l'église abbatiale Saint-Maurice d'Ebersmunster. Ces similitudes particulières entre les deux églises laissent supposer que l'abbesse connaissait la nouvelle église que Thumb venait d'achever en Alsace.

Le fait qu'Ebersmunster soit situé non loin d'Ichtratzheim et Benfeld, fiefs de sa famille en Alsace, pourrait expliquer pourquoi un projet similaire a été demandé à Thumb pour Frauenalb. **Ainsi, Peter Thumb peut être considéré à juste titre comme le „lien“ entre Ebersmunster et Frauenalb.**



Kloster Frauenalb nach der Auflösung

Im Gegensatz zur ehemaligen Klosterkirche in Ebersmünster, die nach der Aufhebung des Klosters zur Pfarrkirche umgewidmet wurde, konnte für Frauenalb keine Möglichkeit gefunden werden, sie weiterhin, ihrer Bestimmung gemäß, als Ort des Gottesdienstes dienen zu lassen. Sie wurde 1804 entweiht, die kultischen Gegenstände und Mobilien an bedürftige Pfarreien abgegeben oder verkauft (z.B. die Orgel an das Dorf Ettlینگenweier), das leere Gebäude gemeinsam mit dem Konventsgebäude privatisiert, als Lazarett genutzt und insbesondere unterschiedlichen gewerblichen Nutzungen zugeführt, die allesamt keinen dauerhaften Erfolg hatten. Nach einem letzten

großen Brand im Jahre 1853 verfielen die Gebäude und dienten als Steinbruch. Kurz nach 1900 setzten erste Bemühungen zur Rettung der Ruinen ein. Heute sind die denkmalgeschützten Reste von Kirche und Konvent Eigentum einer öffentlichen Stiftung. Sie sorgt für deren Erhalt und die Freilegung noch verschütteter Teile. Nach gründlichen Sicherungsmaßnahmen ist das Areal seit 1986 öffentlich zugänglich.

Couvent de Frauenalb après sa dissolution

Contrairement à l'ancienne église de l'abbaye d'Ebersmünster qui est devenue église paroissiale après la dissolution du couvent, il ne fut pas possible de trouver une solution pour que, conformément à sa vocation, Frauenalb continue à servir de lieu de culte. Elle fut désacralisée en 1804, les objets de culte et le mobilier furent donnés ou cédés à des paroisses nécessiteuses (par exemple l'orgue au village d'Ettlینگenweier). Le bâtiment vide ainsi que le bâtiment conventuel furent privatisés pour servir d'hôpital militaire ou encore à diverses activités commerciales au succès parfois éphémère.



Orgel der
Klosterkirche
Frauenalb
in St. Dionysius,
Ettlینگenweier

Après un dernier grand incendie en 1853, les bâtiments tombèrent en ruine et servirent de carrière. Peu après 1900, les premiers efforts pour sauver les ruines ont été entrepris. Aujourd'hui, le site classé des vestiges de l'église et du couvent

est la propriété d'une fondation publique. Celle-ci veille à leur conservation et au dégagement des parties encore ensevelies. Après sa mise en sécurité, le site est devenu accessible au public à partir de 1986.



L'animation culturelle dans l'abbatiale d'Ebersmunster, plus de 40 ans d'événements, de concerts et de spectacles pour le bonheur des mélomanes des deux côtés du Rhin

Au cours des nombreuses saisons, les Amis de l'église abbatiale ont ainsi organisé et accueilli :

- Les Heures Musicales d'Ebersmunster réputées au-delà de nos frontières ;
- Les concerts décentralisés du Festival de Musique de Strasbourg ;
- Les récitals à l'orgue Silbermann ;
- Des groupes de jeunes américains de passage ;
- Des prestations d'ensembles et d'organistes réputés ;
- Des enregistrements de l'orgue et éditions de CD ;
- Chaque année, les journées européennes du patrimoine ;
- Des visites guidées avec présentation de l'orgue Silbermann tout au long de l'année.

Cette activité intense, ralentie au cours des deux dernières années pour cause de pandémie fait de ce lieu un site incontournable pour les fans de culture et d'Histoire en Alsace.

Musique à l'abbaye bénédictine d'Ebersmunster

Samedi, 28 octobre 1989, 17 heures



SWF SÜDWESTFUNK BADEN-BADEN

Les Heures Musicales d'Ebersmunster : plus de 300 concerts depuis la création du festival

La programmation éclectique fait la part belle à la musique baroque. Martin Gester avec le Parlement de Musique, puis à la tête de l'Atelier Baroque du département de musique ancienne du Conservatoire de Strasbourg, Philippe Herreweghe et la Chapelle Royale, Lorenz Duftschmidt et le département de musique ancienne du Conservatoire de Trossingen et tant d'autres ensembles et chefs talentueux ont su magnifier l'acoustique généreuse de l'abbatiale.

Elle offre un écrin à nul autre pareil pour les grandes œuvres de la musique sacrée. La Capella Carolina de l'Université de Heidelberg, Centre d'études international et son dirigeant Franz Wassermann, la Heinrich Schutz Kantorei de Fribourg en Brisgau conduite actuellement par Cornelius Leenen ont chacune à leur actif, un quart de siècle de concerts à Ebersmunster. Que de messes solennelles, de Requiem émouvants, de Te Deum éclatants ont résonnés sous les voûtes peintes.

L'orgue Silbermann tient une place à part dans cet ensemble. Venus de l'Europe entière et d'au-delà des océans, les organistes les plus talentueux se sont succédés à la tribune de l'instrument classé Monument Historique.

Enfin, les musiques d'aujourd'hui trouvent leur place aux Heures Musicales. En témoigne la création mondiale en 2019 de la réécriture des 4 Saisons de Vivaldi pour chœur de Femmes par le compositeur argentin A. Gervasoni pour l'ensemble Voix de Stras'.



St. Maurice vue vers l'autel / Blick zum Altar



Kultur in der Abteikirche Ebersmünster, mehr als 40 Jahre Veranstaltungen, Konzerte und Shows zur Freude der Musik- liebhaber auf beiden Seiten des Rheins

Während der vielen Jahre haben die Freunde der Abteikirche organisiert und begrüßt:

- „Les Heures Musicales d'Ebersmunster“, die über unsere Grenzen hinaus bekannt sind
- Die dezentralen Konzerte des Straßburger Musikfestivals
- Die Konzerte auf der Silbermann-Orgel
- Gruppen junger Amerikaner auf der Durchreise
- Auftritte renommierter Ensembles und Organisten
- Orgelaufnahmen und CD-Editionen
- Jedes Jahr die Europäischen Tage des Denkmals
- Führungen mit Präsentation der Silbermann-Orgel das ganze Jahr über.



Diese intensive Aktivität, die in den letzten 2 Jahren aufgrund der Pandemie verlangsamt wurde, macht diesen Ort zu einem unverzichtbaren Ausgangspunkt für Freunde von Kultur und Geschichte im Elsass.

Les Heures Musicales d'Ebersmunster, mehr als 300 Konzerte seit der Gründung des Festivals

Das vielseitige Programm räumt der Barockmusik einen Ehrenplatz ein. Martin Gester zuerst mit dem Parlament für Musik, dann an der Spitze der Barockwerkstatt der Abteilung für Alte Musik des Straßburger Konservatoriums, Philippe Herreweghe und der Königlichen Kapelle, Lorenz Duftschmidt und der Abteilung für Alte Musik der Trossinger Musikhochschule und so viele andere talentierte Ensembles und Dirigenten haben die großartige Akustik der Abtei hervorgehoben. Sie bietet einen Rahmen wie keine andere für die großen Werke der Kirchenmusik.

Die Capella Carolina der Universität Heidelberg, das Zentrum für Internationale Studien und ihr Direktor Franz Wassermann, die Heinrich-Schütz-Kantorei von Freiburg im Breisgau, die derzeit von Cornelius Leenen geleitet wird, haben jeweils ihren Anteil an einem Vierteljahrhundert Konzerte in Ebersmünster beigetragen. Wie viele feierliche Messen, bewegende Requiems, brillante Te Deums sind unter den bemalten Gewölben erklingen.

Die Silbermann-Orgel nimmt in diesem Ensemble einen besonderen Platz ein. Aus ganz Europa und jenseits der Ozeane kommend, waren die talentiertesten Organisten auf der Empore des als historisches Denkmal eingestuftem Instruments erfolgreich.

Schließlich findet die heutige Musik ihren Platz in den „Heures Musicales“. Die Uraufführung 2019 der Neufassung von Vivaldis 4 Jahreszeiten für Frauenchor durch den argentinischen Komponisten A. Gervasoni für das Ensemble Voix de Stras' zeugt davon.

Vom kulturellen Impuls zum politischen Bekenntnis – Über 30 Jahre Konzerte in der Klosterruine



Samstag
29. JUNI 1991
20 Uhr



Universitätscher Chor der Universität
Karlsruhe

Bruchsalter Schlosspatzen
Angelika Lutz, Sopran
Eberhard Lorenz, Tenor
Bernhard Joesen, Bariton

Gesamtleitung: Nikolaus Indlekofler
Choreographie: Stephanie Jones-Ertmann

eine Textsammlung aus dem Kloster Benediktbeuren, passte hervorragend zur Kulisse der Ruine, besonders weil sich die Organisatoren überlegt hatten, das Chorwerk durch Tanz zu visualisieren. Die Idee war so erfolgreich, dass sie mit Smetanas Moldau fortgeführt wurde. Damit war eine kulturelle Tradition begründet, die in die gesamte Region ausstrahlt und gleichzeitig an das klösterliche Erbe anschließt, denn in dem nun gegründeten Förderverein „Kultur im Kloster Frauenalb“ waren nicht nur private Musikbegeisterte engagiert, sondern auch die ehemaligen Klosterdörfer, die zur Herrschaft Frauenalb gehörten.

Aus Anlass der 200jährigen Wiederkehr der Aufhebung des Klosters im Jahre 2003 gründete sich ein Projektchor aus ehemaligen Klosterdörfern, der die Mühlauer Messe von Singer zur Aufführung brachte. Die geistige Atmosphäre von Frauenalb zog viele Orchester und Chöre von nah und fern an. In besonderer Erinnerung bleibt das Jugendkammerorchester aus St. Petersburg

(Foto). Aber auch für andere Chöre und Orchester aus Marxzell und Umgebung bildet die Ruine eine wunderbare Kulisse. Problematisch ist nur, die Launen des Wetters in den Griff zu bekommen. Zwar bietet die moderne Kirche St. Maria in Schielberg ein akustisch gut geeignetes Ausweichquartier, falls ein Konzert im Freien nicht durchführbar ist, der funkelnde Sternenhimmel und der Abendgesang der Vögel vor Konzertbeginn sind jedoch nicht zu ersetzen.

Über die Jahre hat sich das Programm ausgeweitet. Während zu Beginn große Chorwerke – Oratorien von Haydn bis Mendelsohn - charakteristisch waren, kamen später auch moderne und leichter eingängliche Stücke dazu, wie die Uraufführung des Requiems für symphonische Blasmusik von Frigyes Hidas, sowie Ausschnitte aus Musicals und Filmmusik. Zweimal wurde der „Canto General“ von Mikis Theodorakis aufgeführt.

Inzwischen hatten sich auch der Projektchor mit Orchester (bis 2017) und die Big Band des Landkreises Karlsruhe mit eigenen Konzertabenden etabliert.

Zum 50jährigen Jubiläum des Zusammenschlusses der Gemeinden Burbach, Pfaffenrot und Schielberg zur Gemeinde Marxzell wurden alle 3 Musikvereine gebeten, gemeinsam den Festakt zu gestalten, der zugleich an das 30jährige Jubiläum des Fördervereins „Kultur im Kloster“ erinnert.



De l'impulsion culturelle à l'engagement politique – Plus de 30 ans de concerts dans les ruines du couvent

Des débuts sous le signe de la danse : après la sécurisation des ruines du couvent par d'importants travaux d'assainissement dans les années 1980, le souhait de donner une vie culturelle au site s'est rapidement fait sentir. Le recueil des Carmina Burana, provenant de l'abbaye de Benediktbeuren, convenait parfaitement au décor des ruines, d'autant plus que les organisateurs avaient imaginé d'illustrer l'œuvre chorale par la danse. L'idée a eu tellement de succès qu'elle a été poursuivie avec la



BigBand Landkreis Karlsruhe

Moldau de Smetana. Ainsi naquit une tradition culturelle qui rayonne dans toute la région et se rattache en même temps à l'héritage monastique, car dans l'association de promotion „Kultur im Kloster Frauenalb“ désormais créée, ce ne sont pas seulement des personnes passionnées de musique qui se sont engagées, mais aussi les anciens villages monastiques qui faisaient partie de la seigneurie de Frauenalb.

En 2003, pour la célébration du bicentenaire de la dissolution du couvent, les anciens villages monastiques ont spécialement créé un chœur qui a interprété la messe de Mühlau de Singer. L'atmosphère spirituelle de Frauenalb a attiré de nombreux orchestres et chœurs d'ici et d'ailleurs. L'orchestre de chambre des jeunes de St-Petersbourg a laissé un souvenir particulier (voir photo page précédente). Mais les ruines constituent également un magnifique décor pour différents chœurs et orchestres de Marzell et des environs. Le seul problème est de maîtriser les caprices de la météo. Si l'église moderne St. Maria de Schielberg offre un lieu de repli acoustiquement bien adapté au cas où un concert en plein air ne serait pas réalisable, rien ne peut remplacer le ciel étoilé scintillant et le chant des oiseaux le soir avant le début du concert.

Au fil des années, la programmation s'est élargie. Alors qu'au début, les grandes œuvres chorales étaient privilégiées, des pièces modernes et plus abordables sont venues enrichir la programmation, telle la création du Requiem pour musique symphonique à vent de Frigyes Hidas ou encore des extraits de comédies musicales et de musiques de films. Le « Canto General » de Mikis Theodorakis a été interprété à deux reprises. Entre-temps, le chœur avec orchestre et le Big Band du Landkreis KA ont également pris résidence avec leur propre soirée de concert.

Pour le 50^{ème} anniversaire de la création de l'agglomération de Marzell regroupant Burbach, Pfaffenrot et Schielberg, les 3 associations musicales locales ont été invitées à organiser ensemble la cérémonie qui célébrera également le 30^{ème} anniversaire de l'association de promotion „Kultur im Kloster“.

Wie alles begann, wie es weiter ging

Bei einem Aufenthalt im Elsass erfuhren wir (Mitglieder des Fördervereins „Kultur im Kloster Frauenalb“) von einem Konzert in der Kirche St. Maurice in Ebersmünster mit dem Sinfonieorchester Straßburg am 18. Mai 2014. Es war ein herrliches Erlebnis, Beethoven in dieser wunderschönen Kirche zu hören. Nach dem Konzert sprachen wir mit Henri Keller, dem damaligen Vorsitzenden der Association „Les Amis de l'Église Abbatiale d'Ebersmunster“. Wir informierten ihn über die Konzerte, die in jedem Sommer in der Ruine Frauenalb stattfinden. Der Vorsitzende unseres Fördervereins, Dr. Dietmar Ertmann, fragte an, ob sie an einer Partnerschaft zwischen unseren beider Vereinen interessiert sind. Wir bekamen eine positive Antwort und eine Einladung zum Konzert am 31. Mai 2015 in Ebersmünster. Am 18. Juli 2015 kamen unsere Gäste zum ersten Mal zu einem Konzert nach Frauenalb. Leider verschlechterte sich das Wetter, sodass das Konzert „Canto General“ mit der KIT-Philharmonie in der Kirche in Schielberg stattfinden musste. Danach verabredeten wir weitere Besuche. Und so kam es dann auch: In jedem Jahr besuchten wir gegenseitig ein Konzert unseres Partners (außer in der Corona-Zeit). Aber wir trafen uns auch aus anderem Anlass, zum Beispiel zu einem Besuch von Baden-Baden oder zu einer Führung mit Herrn Dr. Vetter durch die schöne Altstadt von Ettlingen.



Les prémices d'une belle amitié

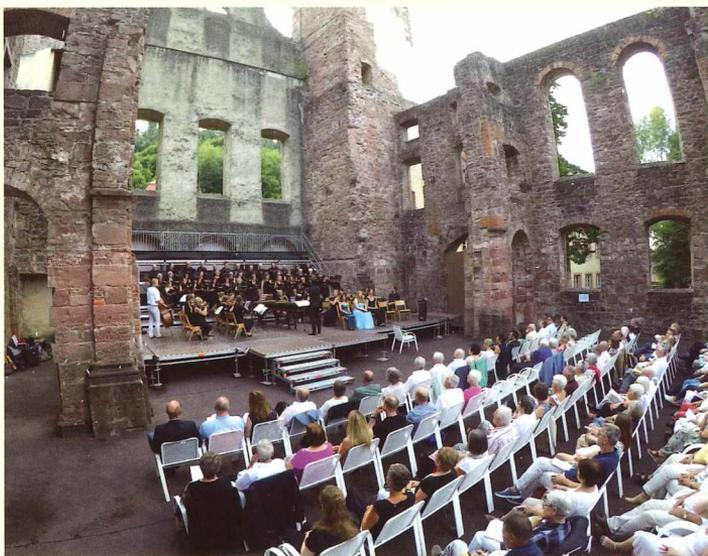
Lors d'un séjour en Alsace, nous (membres de l'association „Kultur im Kloster Frauenalb“) avons eu connaissance d'un concert de la Philharmonie de Strasbourg le 18 mai 2014 à l'église Saint-Maurice d'Ebersmunster. Ce fut une expérience inoubliable d'entendre Beethoven dans cette magnifique église. Après le concert, nous avons discuté avec Henri Keller alors président de l'association « Les Amis de l'Eglise Abbatiale d'Ebersmunster ». Nous lui avons parlé des concerts organisés chaque été dans les ruines de Frauenalb. Puis, le Dr Dietmar Ertmann, secrétaire général de l'association « Kultur im Kloster Frauenalb », a proposé la mise en place d'un partenariat transfrontalier. La proposition a été acceptée avec enthousiasme et accompagnée d'une invitation au concert du 31 mai 2015. Puis, le 18 juillet 2015, nos amis alsaciens ont enfin assisté à leur premier concert à Frauenalb. Malheureusement, en raison du mauvais temps, le concert „Canto General“ par l'orchestre philharmonique du KIT a dû se tenir dans l'église de Schielberg. D'autres rencontres furent programmées. Et c'est ainsi que chaque année, en dehors de la période du COVID19, nous avons chacun assisté à un concert de notre partenaire.

Nous avons profité d'autres occasions pour nous rencontrer, entre autres pour une visite à Baden-Baden ou pour une visite guidée de la vieille ville d'Ettlingen assurée par le Dr Vetter.



Aus Partnern werden Freunde

Im Juli 2017 fand in der Ruine Frauenalb das erste gemeinsam geplante Konzert statt. „Gloria - festliche Barockmusik“ war das Motto der Heinrich-Schütz-Kantorei aus Freiburg, dem langjährigen Gastensemble in Ebersmünster.



War das eine große Freude, als wir 24 Mitglieder der Association aus Ebersmünster in Frauenalb begrüßen konnten. Natürlich gab es eine interessante Führung in der Klosterruine und ein gemeinsames Mittagessen. Danach wurden unsere Gäste von unserer Bürgermeisterin im Garten des Heimatmuseums begrüßt. Der Abschied am Abend fiel allen schwer.



Sowohl in Marxzell als auch in Ebersmünster gibt es eine freiwillige Feuerwehr. Wir organisierten ein Treffen von Mitgliedern beider Feuerwehren in Marxzell. Schnell stimmte die Kommunikation und es gab einen regen Austausch über fachliche Themen. Leider fuhr der Bus viel zu früh nach Hause!

Du partenariat vers l'amitié

Le premier concert organisé conjointement a eu lieu en juillet 2017 dans les ruines de Frauenalb. „Gloria - musique baroque festive“ était le thème proposé par la Heinrich-Schütz-Kantorei de Freiburg, ensemble se produisant de longue date à Ebersmunster.

Ce fut une grande joie pour nous d'accueillir 24 membres de l'association d'Ebersmunster à Frauenalb. Il y eut bien sûr une visite guidée intéressante des ruines du couvent et un déjeuner en commun. Puis, nos hôtes ont été accueillis par notre maire dans le jardin du musée local. Le soir, se dire au revoir fut difficile pour tout le monde.

Des pompiers volontaires sont présents à Marxzell et à Ebersmunster. Nous avons organisé une rencontre entre les membres des deux corps de pompiers à Marxzell. La communication s'est rapidement établie et les échanges sur des sujets techniques ont été nombreux. Malheureusement, l'heure du retour en bus est arrivée trop rapidement !



Le partenariat vu d'Alsace...

Quand des membres de l'association «Kultur im Kloster Frauenalb» prirent contact avec nous en 2014, le sentiment général fut d'abord la curiosité. Nous connaissons bien sûr d'autres églises érigées par Peter Thumb, à commencer par nos voisines Ettenheimmünster et Sankt Peter, Saint-Gall en Suisse, Birnau au bord du Bodensee, mais Frauenalb près de Karlsruhe, mystère...

En discutant avec ses membres, nous nous sommes aperçus que certaines de nos activités étaient similaires : l'animation culturelle des lieux et leur promotion auprès des habitants et des touristes.

Piqués au vif, nous devons nous rendre sur place pour nous faire une idée. Passé le choc de la découverte d'une abbatale à l'état de ruine, certes très bien conservée, mais sans toit

et sans son mobilier intérieur, nous avons constaté d'emblée que le plan général du bâtiment était très proche de celui d'Ebersmunster. Les concerts qui ont lieu à Frauenalb sont, du fait de la configuration actuelle du bâtiment, très différents de ceux que nous programmons à Ebersmunster. Ce sont des concerts à ciel ouvert avec les spécificités acoustiques (et météorologiques) qui en découlent.

S'en suivirent plusieurs allers-retours entre Marxzell et Ebersmunster, permettant de renforcer les liens naissants entre les deux associations et leurs membres. Cela nous permit d'envisager dès 2017, l'organisation commune de deux concerts.

Le 8 juillet, la Heinrich Schutz Kantorei de Fribourg et son chef d'alors, Bernd Scharfenberger à Frauenalb
Les deux concerts des 2 et 8 juillet consacrés au Te Deum, la louange à Dieu.



Le 2 juillet 2017, le Projektchor Landkreis Karlsruhe et le Bruchsaler Barockensemble dirigés par Prof Dr Johann J. Beichel à Ebersmunster

D'autres actions en commun devaient suivre : l'organisation conjointe des Journées Européennes du Patrimoine à Frauenalb puis à Ebersmunster, la participation à la coulée à Strasbourg du nouveau bourdon de l'abbatiale d'Ebersmunster (photo sur la page de droite), la visite du château et du musée régional de Bade à Karlsruhe.

Notre dernier projet commun a été l'élaboration de cette

brochure. L'étroite collaboration lors des réunions à Marxzell et à Ebersmunster a certainement conduit à la consolidation de notre amitié. Nous sommes convaincus que d'autres belles expériences communes suivront.

Nous tenons à remercier le « Deutsch-Französischen Bürgerfonds » pour le soutien financier à ce projet.



Photo : Heinrich Schutz Kantorei à Frauenalb

Die Partnerschaft vom Elsass aus gesehen ...

Als sich Mitglieder des Vereins „Kultur im Kloster Frauenalb“ 2014 bei uns meldeten, war das allgemeine Gefühl zunächst Neugier. Wir kannten natürlich andere Kirchen, die Peter Thumb errichtete, angefangen bei unseren Nachbarn Ettenheimmünster und Sankt Peter, St. Gallen in der Schweiz, Birnau am Bodenseeufer. Aber Frauenalb bei Karlsruhe? Geheimnisvoll...

In Gesprächen mit ihren Mitgliedern stellten wir fest, dass einige unserer Motivationen ähnlich waren: Die kulturelle Belebung der Orte für Einheimische und Touristen.

Kurz entschlossen gingen wir dorthin, um eine Idee zu bekommen. Nach dem Schock der Entdeckung einer Klosterkirche in einem Zustand als Ruine, sicherlich sehr gut erhalten, aber ohne Dach und ohne ihre Mobiliar, bemerkten wir sofort, dass der allgemeine Plan des Gebäudes dem von Ebersmünster sehr nahe kam. Die Konzerte, die in Frauenalb

stattfinden, unterscheiden sich aufgrund des Zustands des Gebäudes stark von denen, die wir in Ebersmünster durchführen. Diese sind Open-Air-Konzerte mit den akustischen (und meteorologischen) Besonderheiten, die sich daraus ergeben.

Es folgten mehrere Hin- und Herfahrten zwischen Marxzell und Ebersmünster, die die entstehenden Verbindungen zwischen den beiden Vereinen und ihren Mitgliedern stärkten. Dies ermöglichte es uns, ab 2017 die gemeinsame Organisation von zwei Konzerten in Betracht zu ziehen :

- Am 2. Juli der Projektchor des Landkreises Karlsruhe und das Bruchsaler Barockensemble unter der Leitung von Prof. Dr. Johann J. Beichel in Ebersmünster
- Am 8. Juli die Heinrich-Schütz-Kantorei Freiburg und ihr damaliger Leiter, Bernd Scharfenberger in Frauenalb
Beide dem Te Deum, dem Lobpreis Gottes, geweiht.

Weitere gemeinsame Aktionen folgten: gemeinsame Organisation der Europäischen Tage des Denkmals, Teilnahme am Gießen der Bordunglocke in Straßburg sowie Karlsruher Tag mit Besuch von Schloss und Landesmuseum.



Dokumentationen der beiden Klosterkirchen zum „Tag des offenen Denkmals“ 2018 in Frauenalb

Wir danken dem Deutsch-Französischen Bürgerfonds für die finanzielle Förderung dieses Projektes.





Die Broschüre hat folgendes deutsch-französische Team erarbeitet:
La brochure a été préparée par l'équipe Franco-Allemande suivante :

Text und Übersetzung:

Joachim Schanze, Brigitte Schanze, Dr. Dietmar Ertmann und
Dr. Herwig John vom Förderverein „Kultur im Kloster Frauenalb“

Texte et traduction :

Fabienne Adam, Benoit Adolf, Thierry Mignot et Laurent Naas
„Les Amis de l'Eglise Abbatiale d'Ebersmunster“

La Chronique d'Ebersmunster est inspirée de la Monographie
de l'Abbatiale par Roger Lehni, Traducteur Hermann Brommer

Fotos/Photos : Joachim Schanze, Bernhard Kunz, Dr. Herwig John,
Landkreis Karlsruhe, Benoit Adolf, Thierry Mignot
und/et Alexander Sorokopud

Gestaltung & Druck/Mise en page et impression :

HAGO Druck & Medien GmbH, 76307 Karlsbad-Ittersbach
www.hago.org

Gefördert durch den
Deutsch-Französischen Bürgerfonds
Financée par le fonds
citoyen Franco-Allemand

